

1. ð.n dæp æ stæ-kfæ.g.ɫ zi.n zæm bœnuwt
2. mi kœ-næ-s i-z æg.ɔ.n um dæ blu-m tæ bæg.ɫ.tn
3. ny-t zæ spæn-mæ. metæ mafin
4. dæ.lvn i-z æ la.stiX. wæ.ræk
5. ɔp dat fX.ep zÛ.ntfä.ɲd-n yœni-X. bro-tæt
6. d-n tæ.mærmân æd øbetsf u-t - of : æ spræ.g.ælf.æ
i zæ vī.æR
7. d-n fX.æ.pæR - of : fX.æ.pman lækte zi læpm
8. i-n di. fabrike tœni-z ni.tæ zi.n
9. g.uw i:R mī kint - g.uw
10. bu.æs - tap ny-s fi:R kap bi:R
11. brin ny-s twe kilo. kœ.ɪzn | kri.kn |
12. zæ dæi kap win ɛ-dru-t.ɲkn ũ.æR nœ.dœrn yy-vn
13. æ bœdri.æg.dæ mi-n me-t æ stæk
14. kæ. zæ k-ni. æ.zi.n
15. karnaval i-z ɔ.st nime ævi:rst
16. ksīm blidæ vāni me-tæg.ð.ntæn mænœ.læR
17. kœnæ-nti-k ni ædð.n
18. wi.n æt ødð. - d-ndi.n ditæ kœmt
19. æ kœpæ - æ kœpænæ:st - d-n kœpæR - of : kœpæ-
spænæR (minder gebr.)
20. æ klak-æ - of : æɲ kaske.tæ - æ ma-tœ (vrouwen-
kapsel) - bœnuwt - æ wi.æ - of : æ g.azæri.æ
(weiland) - æ mæ.ɪf (hooiland) - æ padœbro-tæt
of : æ parœbro-tæt - æn a.g-æ - æ py-t - æ bœtæR-
fX-itæ
21. di kœ.ɪl dæ.i di.æle wæ.Rlt-fæX.t-n
22. kXɔ.jÛ: pœ:Rls - of : pœ:ɪltfæs X.œ.n
23. i.æ.lä.ntu- fe.l u-dæ fe.pnz bœbrœkn slð.n
24. ænæd æki. ɛ be.t at i-zi-le.vn
25. g.æ. mī-n twe wide stī.æs - widæR - dæ wit-stæ
| ouder : brædæR - dæ brætstæ |
26. di staty- of : dat bæ.ld æni-z dæ. nime
27. di.æn ma.ɲ le.vd li.k ð g.RO-tæn i.æRæ
28. ly-fifæ:R æni-z ni øble.vn i-n d-næ.ml
29. dæ ju-ɲæs fân fX.ɔ.le zin æg.ð.n i-n dæ zi.æ mætn
kœstæR
30. kœkœɲ ɔg.li.k ni kœp vœrdæɲk X.œri.æt sin
31. dæ bi.æstn drinɲn g.æ.æRn wæ.ise - of : linz.ɔ-t-
wæ.ælsæ
32. æ kœni X.ð wæ.æRkn - zæ ke.læ du-t sl.æR - of : æn
ætæ ke.læpine
33. du-d - of : stæ.kt æki.æ æ stæ:rd i-n d-n bœzmæR
34. ni.æn - zæ spe.lœnime mæte bu-tfæs (kegelspel
v. kinderen)
35. zæX.tæ - of : helaba - kæjul twe ki.æRn æro:pm
36. di pœ:rœni- ni ri:pæ - tiz nœg. æ wet kœ.ɪf - of :
wæ-tæ ki.æstæ dæri-n
37. zæ zin tæ væ:ldægð. - of : zæ zin vœrt - of : zi wæg-
m tfæ.lt
38. zæd i.æst æ.lpt um - of : æ.lpn zi. g.æ.lte
vœrzwiɲ - of : vœrtæ.Rn
39. æ g.ɔ.ni fæ-ræ g.ð. - of : Ræ:kn
40. zætnæ.lt fan øR mæ.lk fœrlo-t.æRn
41. d-n maɲ mu-t zi wy-f bœvri-ɲ - of : mu-t sœ:rg-n
væ zæ wy-f
42. zwæpn i-n d-vœ.Rt i-s rifX.lk
43. æni-stu-tf dœ.tɲ - of : umdatn klu-k i-s
44. widæR mæ mÛ- d-næ.lð æ-n vān dat - æ jœ.dæR
d-nä.æRn æ.ɫ
45. æ.lpt ækæ um di - of : dat bæ:R ɔptæfn
46. ny-zæ matsnœ.R i-z ɔzæ væt ɔv æ zwi-n - of : i-s
plakfæt
47. zæ sprī.æn umdœva.rst um æ wæd-nī.ð - of : y-t
wædiɲæ
48. d-ɲo-t.vœni:R - of : d-n zardi'ne.i g.ɔ.tɲ bo:m
g.æ'fœ:Rn - of : g.æ:fijœn
49. du-d i.æstæ vœ.æstæR - of : vī-t.nstæR ælitfæ tu.æ
50. t̃bæg.œn klœpm um - of : vœ.æ di.æstæ mæse -
do.g.æmæse - tlof - dæ vœ.spæR(s)
51. æ ku.vœrli - æɲ kœrtœpœ.mtæ - py-tœRæ.i - mæ.ɜ
bri:æn - gœri.œtū.æn - æ sty-tæ bœtœrn
52. dat wy-v ænœR ɔ:R dÛ sni(d-n)
53. zi. vœ.dæR ætn zæs jœ:R i-n fX.ɔ.le lœ.tn g.ð.
54. kœnt øzæ.it.re.g.ð di-tn zæ lœ.æte ni ð mu-stæ g.ð.
lā.stwu.æstæR - of : kœ.ɲ. ũntœ.æn van zæ lœ.æte
lā.nstwu.æstæR tæ g.ɔ.æn
55. jœ zi.ni fe.læ g.ɪ-m bli.æke - of : dœ:ramfæ vœ.ɪzn
uli:Rn
56. æ.Rd-ɲ potɜ ð zini fe.læ wæ.æst
57. dæ pæ.læ - of : do.vœpæ.læ stœ.d i-n d-næ.ɪt
58. ima:rtæ - of : imœ.ærtæ ti-s nœX. tæ ku-d um tæ
spe.ln metæ katsœbule - of : katsɲ
59. di kœ.ise læ.X.t klœ:R - æni.æ
60. æ trœk i-n tpe:rt-stæ:rt
61. o.vœrtit jœ ka:m - of : kwamjæ.lðæR i:R ulæ jœ.Ræ
i-n - of : nœ dæ kœRæmæse
62. d-m pœ.æstæR zæ.i dad ũ-nzni.æRæ par'fæ-t æs
| vœlmakt |
63. jœ za.g. min ænu-X. mojæ zæ.i mæ ni.t - of : jæmæ
wæ.l øzi.n mœn jæ ni.æst øzæ.æte.æmin
64. dæ zwu.ɪmg.ð - of : dæ zwu.ɪntfæs g.ð. wæ.Rœki.æRn
65. g.ɔjæ ni ka:rtn yada.g.æ
66. e.tnzuk X.æ.Rn kœ:s
67. zð - of : znœ mœtœ:R i-z æbro.kn - æni-s fœrstæ:lt
68. tæð æn i.ætn dag. æwi-st fada.g.æ - æn ti-z æ
g.æzu-ɲ. - of : zÛ.tn a.vn
69. dat maɲæg-æ - of : di.æ ju-ɲn lœb.æ.æ.vœv.æ
70. dæ kan i-z æbœstn - of : ti-z æ bœst i-n dæ kanæ
71. ksÛ wi.ɪn datn faktœ:R - of : bri.vœdra:gœR min
æ bri.v brinɲt
72. mi-n æ:rtæ du-t sl.æR - of : kæ zi.æR i-mm - of :
kæm pin amin æ:rtæ
73. kœkœɲ g.ɪ g.u- vri.ntsin metæ.g.nstridigæ mæ.ɪ.ɲn
- of : mæ mæ.ɪ.ɲn diniœzin vā min avis
74. æX.tœR d-n vī:Rn - of : vœ-spre.Rɲ mæ g.ðn tpe:rd
i-span i-n dæ ni.wæ karæte
75. kæn ælitfæ kœRsn - vāsē.tœvœrnū.næ
76. d-n kœ.ɲiŋks.œ.næ - of : dæ zœ.næ van dæ kœ.ɲiŋk
æd o.k su.lð.d æwi-st
77. wi-tfæ ni. wœ.datæR i.æni-s di bo.g.ð makt
78. di ro.æzn æ g.RO.æte do.æRns
79. kægelo.vœni æ wœ.æst
80. tkīnd wœz do.æst fœrdæst ædœpt kœstæ zi-n
81. zi-n o.æRn æ zi-n o.g.ð lo.pm
82. nœ.R mæf i-z æg.ð.n i-n t̃bœf - mæd æ kli.æ
pā.ærtfæ - zi-z æg.ð.n um katœbejœrs tæ trækn
83. ti-z æ sprinɲɫ vān di - of : yti li.æRæ
84. æ fX.ri.æ.wlðæ stif
85. tfu.k æ zu-ktæ nidū.æRɜ of X.æ.lð æn riɲdœm

86. nœ.dær mû·nd ɪ·z drø.gə vān d·ndœst
 87. di.ən wæg, ɪ·s krœm - tɪ·z æn œmœdrœi - of : œmœwæg uldœ.
 88. kæn œ trœml̥ - of : trœml̥t̥fə ækœλ.t um - of : ɣœ d·n̥ klɪ.œn̥
 89. d·n̥ gɪ.ɪ.œtœbœk ɪ·z do·œt - of : œkrœve.r̥t fan æ kaste ɪ·nœzwu.lg·n tœn
 90. zɪ. liχ.œ wus kœrt æ g.û.t
 91. tɪ·s χ.œzũ·ndær ɪ·n dœ ʃχ.a.itœ
 92. æ ʃœtær mu· wœ.l kœn̥.ɪkn̥
 93. zu·kt œki.œ œχ.tær mi·n û.t
 94. kœwe:tni wœ.dan̥kmũ· zu·kn̥
 95. æ ko.ɪn kœ.ɪdær ɪ·s χ.ɪ.u·d um ʃbi:r̥
 96. kmo·st œœbl̥.ũ.triŋkn̥ umf̥.ɪn tœ vœrklu·kn̥
 97. k·mu·n ɪ.œste.tn̥ v̥.ɪ.ɪn ɪ·n dœ stœli.œn̥
 98. m̥f̥. br̥u.rœ wœz mu.œ
 99. d·n̥ mœ.ɪkmar̥ʃũ du·d æ g.ɪ.rœ.œtn̥ t̥.ɪ.r̥
 100. de·zœ kœ:rœmæ:ɪk ɪ·z dœn̥ æ zœ·r̥ - zœ.œnt̥n̥ we.rœ dærme·i
 101. mœ zũ· kœn̥ di.œm pœt œpfœ:ɪn ɪ·n ɛ·n̥ œ·r̥.rœ
 102. tɪ·z æ prægɪsn̥ - *secur onb.*
 103. ænɪ·z n̥.ɪ.d̥ (*nooit*) æ mœny·tœ tœ lœ.stœ
 104. ɪ·n̥ ita.jœn̥ ts̥f̥.ɪn̥ dœ. g.œbœ:rg·n̥ d̥f̥i vi:r̥ spy·g.œ
 105. dœ:r̥jœ dy.ŵ̥ dœ.dærœp̥
 106. nœ bœ:rg·n̥ zœn̥ œbt̥f̥ə vān̥ d·n̥pœŋ̥ œvœno:m̥n̥ - of : œvœtrœkn̥
 107. jœ mu·d̥ œke kœm̥ um ny·s̥ kœλ.t̥l̥ tœ z̥f̥.ɪn̥ - of : kœ:r̥n̥
 108. ænɪ·z ækœm̥ v̥.ɪ.lœ.vn̥ - of : lu'v̥æ mœ æ g.ɪ.rœ.œtœ gœ.ɪdbœ·zœ
 109. di dœ.rœ - ɪ·z æmakt̥ mœ - of : f̥ām bu·kœbo.mu·t̥
 110. æ g.œtro·wd wy·f̥ mu· kœn̥.œ.ɪn̥
 111. kæn̥ ɪ:r̥n̥ g.œz̥ œzœ.ɪn̥ - mœ twus̥ χ.ɪ.g̥u zœ.st̥
 112. d·m̥ bro·wær zœ.g.dat̥ nœ.χ. tœ di:r̥ ɪ·z um tœ bo·ŵ̥
 113. bak·n̥ - ʃbakn̥ - jœ bakt̥ - æ bakt̥· - bakt̥·n̥ - mœ bakn̥ - ʃbaktœ - jœ baktœ - æ baktœ - mœ bakst̥ - mœn̥ æbakn̥
 114. bi.œn̥ - ʃbi.œn̥ - jœ bi.œt̥ - æ bi.œt̥ - mœ bi.œn̥ - bi.œnmœ - ʃbi.œd·n̥ - of : ʃbo·œt̥ - kæn̥ æbi.œt̥ - of : œbo·œn̥ - bi.œd·n̥zidær u·k̥ - of : æ·nz̥u·œk̥ æbo·œn̥
115. tɪ·z æ klœnt̥f̥ə mœ tɪ·z æ g.û.t̥ - of : fin̥
 116. jœ kœ:d̥ ɪ:r̥n̥ ɛjærz̥ æn̥ - of : krɪg·n̥ ɪ·n̥ - of : œp dœ mart
 117. œn̥ œd̥ œzœ.ɪt̥ ditn̥ gœ pœ.ɪzn̥ œp m̥f̥.ɪn̥
 118. tme·ɪsn̥ - of : dœ mœ.œrtœ zœ.ɪ dat̥n̥ gœlik̥ adœ
 119. twœ.r̥n̥ ɣy·f̥ prɪzn̥
 120. ũ·œr̥ de.zn̥ ɪ.œkn̥ ts̥f̥. vœ.l̥ ɪ.œk̥s̥
 121. twu.œtær̥ g.œ. kœkn̥ - of : sl̥.œn̥ - tkœkt̥ - of : ts̥f̥.œt̥ ul̥
 122. to·j̥ ɪ·z nœχ.ɪ.r̥u.nœ - œnɪ·z̥ nœg.mœrœ·jœmœ.ɪt̥ - of : tmœmœ dzy·st̥ œmœ.ɪt̥
 123. jœ du·tœ majun̥zœ mœ æ g.œ.lfan̥.œ.ɪ - of : majon̥zœsœ·wœ mœ.knzœ mœtœ dærœ van̥ œn̥ ɛ.ɪ
 124. dat̥ bœmt̥f̥ə g.œ. mu·œl̥k̥ œpχ.ɪ.r̥y.j̥ g.œ.œ.tær̥
 125. d·m̥ pa.stær̥ æ χ.ɪ.u· wɪ·n̥
 126. ny·z̥ u·d̥ y·z̥ ɪ·z̥ œpœbrœŋ̥ - of : œvœbrœŋ̥
 127. dœ mœ.ɪk̥ spœt̥ ytœ ku.œz̥ y·jœr̥ | dœ spe·nœ |
 128. d·n̥ swistær̥ ly·t̥ um dœ kry·ʃda.g.œ | dœ prœsæfijœ |
 129. dœ brœŋkæ:r̥s̥ f̥ān̥ - of : tra.m̥n̥ vān̥ d·n̥ karœwæ.g.œ plo·ɪn̥ ũ·œr̥ tχ.œwɪ·χ.tœ
 130. dœ twe dy·t̥f̥χ.œ kœ.m̥ - of : kwæm̥: by·tn̥
 131. zœp̥ œsl̥.g.œ zwart̥ æm̥ bla.w̥
 132. dœ suws̥ ɪ·z̥ œlit̥f̥ə dœnœ - of : fluw̥
 133. tsn̥.œw̥ - of : dn̥ sn̥.œw̥ ɪ·z̥ dœ.kœ - of : læ·χ.tekœ
 134. tɪ·z̥ æn̥ ɪ.œwœ dœ.ŋk̥ ju·ni̥ zœz̥f̥.nœn̥z̥·n̥
 135. ni.wpœ.œrtœ kœmd̥ æn̥ ɪ.œlœ ni.wœ stœ·i
 136. d̥.ɪ.n̥ - ʃd̥.ɪ.n̥t̥ - jœ du·dœt̥ - i du·dœt̥ - mœ d̥.ɪ.n̥t̥ - jœ du·dœt̥ - zœ d̥.ɪ.n̥t̥ - ʃd̥.ɪ.tœt̥ - jœ d̥.ɪ.tœt̥ - i d̥.ɪ.tœt̥ - mœ d̥.ɪ.n̥tœt̥ - jœ d̥.ɪ.tœt̥ - zœ d̥.ɪ.n̥tœt̥ - d̥.ɪ.k̥r̥·k̥ dat̥ - dat̥n̥ mœ dat̥ œd̥.ɪ - d̥.ɪ.zœt̥ mœ dat̥ œd̥.ɪn̥
 137. dœ.pm̥ - of : dœ.pm̥ - of : æ k̥ikast·n̥ - æ kastœ·rœ·bœ - of : dœpk̥l̥.œt̥ - dœ v̥.ɪ·ntœ
 138. d̥.ɪ.ʃχ·n̥ - æ d̥.ɪ.ʃt̥ - æ d̥.ɪ.ʃ - æn̥ œd̥ œd̥.ɪ.ʃχ·n̥
 139. b̥f̥.œn̥ - ʃb̥f̥.œn̥ - jœ b̥f̥.ɪnt̥ - i b̥f̥.ɪnt̥ - mœ b̥f̥.œn̥ - jœ b̥f̥.ɪnt̥ - zœ b̥f̥.œn̥ - b̥f̥.ɪnt̥n̥ - b̥.ɪ·k̥·n̥ - kæn̥ æb̥.ɪ·œn̥
 140. *Locale landmaten* : æ m̥.ɪ.œtœ - of : tχ.œmœt̥ (*mv.* : g.œmœ·tœ) = 35,26 a. - æ vi.rœd̥.ɪ.œl̥ = 1/4 gemet - æn̥ u.f̥ χ.œmœt̥ = 1/2 gemet.
 141. *Waternamen* : d̥.ɪ.bœ.kœ - dœ mu·bœ.kœ - dœ r̥umœl̥bœ.kœ - dœ zœw̥mdœbœ.kœ - d̥.ɪ.b̥r̥.œl̥bœ.kœ

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is sti.œvœrdœ

De inwoners heeten sti.œvœrdœnœ:rs

Een bijnaam kennen zij niet.

Aantal inwoners op 8-3-36 : 3.632.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : dœ mart - s̥f̥.ɪnt̥ lœ·r̥.œ.s̥ - trivœ:ɪt̥ - dnœ.rɪŋkuk - t̥f̥χœt̥jœ - dœ ʃχœ.rœ - dn̥.œkuk - du·œgœ rœ.mœ (rœ.mœ = *plaats*) - dn̥ tœmpœluk - tkœfkœt̥ - dœ kust̥r̥.rœtœ - dœ g.œlg.œ - kal'kœ.nœz̥uk - tœ.zœwindœgœ - dœ du·œstapn̥ Er bestaan geen locale verschillen.

Haast iedereen kent Fransch, op een paar uitzonderingen na ; maar een honderdtal kennen het zeer weinig. Iedereen kent en spreekt Vlaamsch ; een paar ingewekenen uitgenomen.

Steenvoorde is een landbouwgemeente met zeer weinig industrie : een kleine schoenfabriek (± 60 werklieden) ; een moderne melkerij en een kousenfabriek. Er zijn meer werklieden dan landbouwers maar de groote meerderheid er van werkt ter plaatse. Slechts enkelen werken te Meregem en Armentiers.

Van de drie zegslieden sprak 1 met keel·r̥, beide andere met tong·r̥ maar alle drie zijn van meening dat de meerderheid der bevolking met ·r̥ spreekt.

Zegslieden. 1. Stoffaes, Firmin ; 56 j. ; hier geb. ; rentenier ; heeft steeds hier verbleven, zijn collegejaren uitgezonderd (maar al zijn verlofdagen bracht hij hier door) ; V. van Winnezele ; M. van hier ; spreekt haast altijd Vlaamsch.

2. Montewy, Henri ; 64 j. ; hier geb. ; landbouwer ; heeft steeds hier verbleven ; V. en M. beiden van hier ; spreekt altijd Vlaamsch tenzij met Walen (Franschsprekenden). Zijn vader kende geen Fransch. Met zijn kinderen spreekt hij steeds Vlaamsch alhoewel zij goed Fransch kennen. Hij alleen kan Vlaamsch lezen.

3. Montewy, Martha ; 23 j. ; hier geb. ; dochter van 2 ; heeft steeds hier verbleven ; V. en M. beiden van hier ; spreekt meestal Vlaamsch.